



<p>GENERAL LEASE CONDITIONS GL-2020</p>	<p>VISPĀRĪGIE NOMAS NOTEIKUMI GL-2020</p>
<p>1. General Conditions</p>	<p>1. Vispārīgie nomas noteikumi</p>
<p>These General Conditions shall apply to lease of equipment from the Lessor – SIA “Linde Gas”, a company duly established and registered in the Republic of Latvia, legal entity code: 40003068518, registered office address: Katrīnas iela 5, Rīga, LV-1045, Latvia, email address: ksc.lv@linde.com, telephone: 67023900. The agreement on the lease is entered into and takes effect from the moment either the Lessor or the Lessee has accepted the offer (order) of the other party, but not later than when the delivery note is deemed to be signed in accordance with Article 6. By placing an offer (order) or signing the delivery note (whichever comes first) the Lessee acknowledges that the Lessee has read and understood these General Conditions, and consents to be bound by them. Deviations from the conditions must be agreed in writing in order to be valid. Information in production information, price lists and other similar documents and information provided in any other way shall only be binding where these General Conditions or a separate parties’ agreement expressly refers to them.</p>	<p>Šie Vispārīgie nomas noteikumi attiecas uz aprīkojuma nomu no Iznomātāja – “Linde Gas SIA”, reģistrācijas Nr. 40003068518, juridiskā adrese: Katrīnas iela 5, Rīga, LV-1045, Latvija, e-pasts: ksc.lv@linde.com, telefons: 67023900. Nomas līgums tiek noslēgts un stājas spēkā brīdī, kad Iznomātājs vai Nomnieks ir pieņēmis otras puses piedāvājumu (pasūtījumu), bet ne vēlāk kā tad, kad pavadzīme tiek uzskatīta par parakstītu saskaņā ar 6. punktu. Izdarot piedāvājumu (pasūtījumu) vai parakstot pavadzīmi (atkarībā no tā, kas notiek agrāk), Nomnieks atzīst un piekrīt, ka Nomnieks ir iepazinies ar šiem Vispārīgajiem noteikumiem, saprot tos un piekrīt, ka tie ir viņam saistoši. Lai atkāpes no šiem noteikumiem būtu spēkā, tām jābūt apstiprinātām rakstiski. Ražošanas informācija, cenrādis un citi līdzīgi dokumenti un informācija, kas tiek nodrošināta jebkādā citā veidā, ir saistoša tikai tad, ja tas tieši noteikts šajos Vispārīgajos noteikumos vai atsevišķā pušu līgumā.</p>
<p>2. Definitions</p>	<p>2. Definīcijas</p>
<p>‘Packaging’ means containers for storing and transporting gas, such as gas cylinders, gas cylinder bundles, gas cylinder trailers, pallets for gas cylinders, transportable vessels, transportable tanks and boxes for Dry Ice.</p>	<p>“Iepakojums” ir tara gāzes uzglabāšanai un transportēšanai, piemēram, gāzes baloni, gāzes balonu saišķi, gāzes balonu piekabes, gāzes balonu paletes, pārvietojami konteineri, pārvietojamas Sausā ledus tvertnes un kastes.</p>
<p>‘Leasing Agreement’ means an agreement reached between the Lessor and Lessee concerning the leasing of Equipment consisting of these General Terms, the Lessee’s order for the</p>	<p>“Nomas līgums” ir rakstiska vienošanās starp Iznomātāju un Nomnieku par Aprīkojuma nomu, kas sastāv no šiem Vispārīgajiem noteikumiem, Nomnieka pasūtījuma par Aprīkojuma nomu un</p>



lease of Equipment and delivery notes thereof, as well as any other parties' agreement related therewith.	attiecīgajām pavadzīmēm, kā arī no visiem citiem ar to saistītajiem pušu līgumiem.
'Equipment' means Packaging, Gas Station and all other equipment leased out by the Lessor.	"Aprīkojums" ir Iepakojums, Gāzes stacija un cits aprīkojums, kuru iznomā Iznomātājs.
3. Scope of the Leasing Agreement	3. Nomas līguma tvērums
The Leasing Agreement covers the Equipment that the Lessee leases in accordance with delivery notes or other documents.	Nomas līgums attiecas uz Aprīkojumu, kuru Nomnieks nomā saskaņā ar pavadzīmi vai citiem dokumentiem.
In connection with the Lessee's exchange of Packaging, the Lessor shall be entitled to provide the Lessee with Packaging of a similar type to the previously leased Packaging.	Saistībā ar Nomnieka veikto Iepakojuma maiņu Iznomātājam ir tiesības nodrošināt Nomniekam līdzīga tipa Iepakojumu iepriekš iznomātajam Iepakojumam.
4. Leasing fee	4. Nomas maksa
The leasing fee shall be invoiced on an ongoing basis from the date on which the Equipment is made available to the Lessee.	Par nomas maksu tiek izrakstīti rēķini, sākot no datuma, kurā Aprīkojums pirmo reizi padarīts pieejams Nomniekam.
The leasing fee for Equipment that is leased for a particular period of time shall be paid in advance for the entire leasing period or part thereof.	Nomas maksa par Aprīkojumu, kas iznomāts uz noteiktu laiku, tiek maksāta avansā par visu nomas periodu vai tā daļu.
The leasing fee for Packaging that is leased indefinitely shall be paid in arrears (daily leasing fee). When the Lessee has paid an advance leasing fee for Packaging for a particular period of time and fails to return the Packaging on expiry of the period or fails to pay the advance leasing fee for a further time period, the leasing fee for the Packaging shall be invoiced in arrears on expiry of the time period (daily leasing fee). The same shall apply if after termination of the Leasing Agreement the Lessee fails to return the Equipment to the Lessor in the manner specified in these conditions.	Nomas maksa par Iepakojumu, kas tiek iznomāts uz nenoteiktu laiku, tiek maksāta vairākos maksājumos (dienas nomas maksa). Ja Nomnieks ir samaksājis avansa maksājumu par Iepakojuma nomu uz noteiktu laika periodu, taču neatdod Iepakojumu noteiktajā laikā vai arī nesamaksā avansa maksājumu par tālāku nomas laiku, rēķini par Iepakojumu tiek izrakstīti par vairākiem maksājumiem pēc iepriekšējā laika beigām (dienas nomas maksa). Tas pats attiecināms uz gadījumiem, kad pēc Nomas līguma beigām Nomnieks neatdod Aprīkojumu Iznomātājam šajos noteikumos noteiktajā veidā.



<p>The leasing fee is specified in the Lessor's price list valid at the time of delivery of the respective Equipment (or upon each renewal of its lease term where relevant). The Lessor's price list is communicated to the Lessee before conclusion of the agreement, by providing the price list upon Lessee's request if necessary. The delivery note shall form the basis for calculating and invoicing the leasing fee.</p>	<p>Nomas maksa ir noteikta Iznomātāja cenrādī, kas ir spēkā konkrētā Aprīkojuma piegādes laikā (vai laikā, kad tiek atjaunināts tā nomas termiņš, ja piemērojams). Iznomātāja cenrādis tiek paziņots Nomniekam pirms līguma noslēgšanas, ja nepieciešams, uzrādot to pēc Nomnieka pieprasījuma. Nomas maksa tiek aprēķināta un rēķins tiek izrakstīts, pamatojoties uz pavadzīmi.</p>
<p>The Lessee shall not be obliged to pay the leasing fee for any period during which he was unable to use the Equipment for its intended purpose as a result of a fault for which the Lessor is responsible.</p>	<p>Nomniekam nav jāmaksā nomas maksa par jebkuru laika periodu, kurā tas nevarēja izmantot Aprīkojumu paredzētajiem mērķiem Iznomātāja vainas dēļ.</p>
<p>The applicable price list and payment conditions will be communicated to the Lessee, who is a consumer, before concluding the Leasing Agreement (e.g. by providing price list upon request). In case price list is changed after parties have concluded a Leasing Agreement, the Lessor will inform the Lessee, who is a consumer, of any changes relevant to the Lessee and the Lessee, who is a consumer, may withdraw from the Leasing Agreement as from the date when the revised pricelist would have entered into effect. In such an event Article 7 of these General Conditions applies and the failure of due return of Equipment results in Lessee's obligation to pay the revised prices in accordance with Article 4 above for the entire period of non-return of the Equipment.</p>	<p>Nomniekam, kurš ir patērētājs, pirms Nomas līguma noslēgšanas tiek paziņots piemērojamais cenrādis un apmaksas noteikumi (piemēram, uzrādot cenrādi pēc pieprasījuma). Ja cenrādis tiek mainīts pēc tam, kad puses ir noslēgušas Nomas līgumu, Iznomātājs informē Nomnieku, kurš ir patērētājs, par izmaiņām, kas skar Nomnieku, un Nomnieks var izbeigt Nomas līgumu, sākot ar dienu, kad jaunais cenrādis stājas spēkā. Šādā gadījumā tiek piemērots šo Vispārīgo noteikumu 7. punkts, un gadījumā, ja Nomnieks laicīgi neatdod nomāto Aprīkojumu, tad Nomniekam ir pienākums maksāt pārskatītās cenas saskaņā ar 4. punktu par visu laiku, kamēr Aprīkojums nav atdots.</p>
<p>5. Payment conditions</p>	<p>5. Samaksas nosacījumi</p>
<p>The payment conditions are set out in the Lessor's price list applicable at the time in question. This price list also specifies the Lessor's invoicing, late payment and claim fees and the interest rate payable on late payments.</p>	<p>Samaksas nosacījumi ir noteikti Iznomātāja cenrādī, kas piemērojams attiecīgajā laikā. Cenrādis nosaka arī Iznomātāja rēķinu izrakstīšanas kārtību, nokavējuma un prasījumu maksas un nokavējuma procentus.</p>
<p>6. Handover of Equipment</p>	<p>6. Aprīkojuma nodošana</p>



<p>Equipment shall be made available to the Lessee Ex Works the Lessor's warehouse. The conditions set out herein shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS applying at the time of delivery of the respective Equipment.</p>	<p>Aprikojums tiek padarīts pieejams Nomniekam atbilstoši <i>Ex Works</i> Iznomātāja noliktavā. Šeit izklāstītie noteikumi tiek interpretēti saskaņā ar INCOTERMS, kas piemērojami konkrētā Aprikojuma piegādes laikā.</p>
<p>The Lessee, or recipient assigned by the Lessee, shall be present at the time of handover and confirm receipt of the Packaging items recorded on the delivery note. Any deviations shall be recorded on the delivery note. If the Lessee is not present at the time of handover, the Lessor shall check that the information on the delivery note is correct. The Lessor shall then sign the delivery note and record on it that the Lessee was not present and notify the Lessee as soon as possible that a handover has taken place. Such notification may be given through the Lessor submitting the delivery note to the Lessee leaving the delivery note at a reserved place agreed by both parties or sending a copy of the delivery note to e-mail address indicated by the Lessor. The information on the delivery note shall then be deemed to be correct unless the Lessee is able to verify that it is incorrect.</p>	<p>Nomnieks vai Nomnieka norīkots saņēmējs klātienē piedalās saņemšanā un apstiprina pavadzīmē norādīto Iepakojuma saņemšanu. Jebkādas atkāpes norādāmas pavadzīmē. Ja piegādes brīdī Nomnieks nav uz vietas, Iznomātājs pārbauda, vai pavadzīmē norādītā informācija ir pareiza. Pēc tam Iznomātājs ieraksta pavadzīmē, ka Nomnieks neatradās uz vietas, paraksta pavadzīmi, un pēc iespējas drīzāk informē Nomnieku par to, ka notikusi piegāde. Šādu paziņojumu Iznomātājs var nodot, atstājot pavadzīmi noteiktā vietā, par kuru abas puses ir vienojušās, vai nosūtīt pavadzīmes kopiju uz Nomnieka norādīto e-pasta adresi. Pavadzīmes informācija tādā gadījumā uzskatāma par pareizu, ja vien Nomnieks nevar pierādīt, ka tā ir nepareiza.</p>
<p>7. Return of Equipment</p>	<p>7. Aprikojuma atdošana</p>
<p>The Lessee shall be responsible for the return transport of Equipment to a location specified by the Lessor.</p>	<p>Nomnieks ir atbildīgs par atdodamo Aprikojuma transportēšanu uz Iznomātāja norādītu vietu.</p>
<p>In connection with the transport of Packaging to the Lessee that is provided by the Lessor, the Lessor shall undertake to provide the return transport of a corresponding quantity of Packaging items in return for reimbursement. Such Packaging items shall be prepared for transport and be made available for loading at the handover place. Valve protection caps must be fitted where appropriate.</p>	<p>Saistībā ar Iznomātāja nodrošināto transportu Iepakojuma piegādei Nomniekam, Nomniekam jānodrošina transports atbilstoša daudzuma Iepakojuma nogādāšanai atpakaļ Iznomātājam apmaiņā pret atlīdzinājumu. Šis Iepakojums jāgatavo transportēšanai un jānogādā iekraušanai nodošanas vietā. Ja attiecināms, jāuzliek vārstu aizsardzības uznavas.</p>
<p>The Lessee shall provide the necessary transport documents for return transport. If the Lessee fails</p>	<p>Nomnieks nodrošina nepieciešamos transportēšanas dokumentus atdošanas transportam. Ja Nomnieks</p>



to provide such transport documents, the Lessor shall be entitled to prepare these documents at the Lessee's expense.	nenodrošina šādus dokumentus, Iznomātājam ir tiesības tos sagatavot, Nomniekam sedzot visus izdevumus.
On the return of Packaging, the Lessee and Lessor shall check that the quantity of returned Packaging items recorded on the delivery note corresponds to the actual quantity of Packaging items returned and that the correct customer number is shown on the delivery note. The Lessor shall confirm the return by signing the delivery note.	Nogādājot atpakaļ Iepakojumu, Nomnieks un Iznomātājs pārbauda, vai pavadzīmē norādītais Iepakojuma daudzums atbilst reāli atpakaļ nogādātā Iepakojuma daudzumam, kā arī to, vai pavadzīmē ir norādīts klienta numurs. Iznomātājs apstiprina atdošanu, parakstot pavadzīmi.
Gas cylinders, gas cylinder bundles and gas cylinder trailers shall be returned to the Lessor with residual gas pressure. The Lessee shall not be entitled to reimbursement for such residual gas.	Gāzes baloni, gāzes balonu komplekti un gāzes balonu piekabes tiek atdotas Iznomātājam ar atlikušo gāzes spiedienu. Nomniekam nav tiesību uz atmaksu par šādu atlikušo gāzi.
8. The Lessee's responsibilities	8. Nomnieka pienākumi
The Lessee shall be obliged to follow relevant authority regulations and the Lessor's instructions concerning the transport, storage and use of Equipment.	Nomniekam jāievēro attiecīgo iestāžu noteikumi un Iznomātāja instrukcijas par Aprīkojuma transportēšanu, uzglabāšanu un izmantošanu.
The Lessee shall care for and handle the Equipment appropriately. From the handover of the Equipment to him until the Equipment is returned to the Lessor, the Lessee shall be responsible for the loss of and damage to the Equipment irrespective of whether the loss or damage is due to inadequate care and supervision or other reasons.	Nomniekam jāapkopj un jāizmanto Aprīkojums pienācīgā veidā. No Aprīkojuma nodošanas brīža līdz pat laikam, kad tas tiek atdots Iznomātājam, Nomnieks uzņemas atbildību par Aprīkojuma bojā eju un bojājumiem neatkarīgi no tā, vai bojā eja vai bojājumi radušies neatbilstošas apkopes, lietošanas vai citu iemeslu dēļ.
The Lessee shall take all reasonable precautions to limit the damage as a result of faults for which the Lessor is responsible. The Lessee shall also not be entitled to rectify such faults himself, but shall immediately notify the Lessor of the fault.	Nomnieks veic visus saprātīgi pamatotos pasākumus, lai ierobežotu bojājumus, kas radušies tādu trūkumu dēļ, par kuru atbildība jāuzņemas Iznomātājam. Nomniekam nav tiesību novērst šādus trūkumus pašam, bet tā vietā nekavējoties jāinformē Iznomātājs par trūkumiem, kas radušies.
The Lessee may not transfer, lend, hire out, mortgage or otherwise make legal use of the	Nomnieks nedrīkst nodot iznomāto Aprīkojumu lietošanā citai personai, ne arī aizdot, iznomāt, ieķīlāt



<p>leased Equipment. The Lessee may not move, modify or add to the Gas Station without the written consent of the Lessor.</p>	<p>vai citādi juridiski izmantot. Nomnieks nedrīkst pārvietot, mainīt un papildināt Gāzes staciju bez rakstiskas Iznomātāja atļaujas.</p>
<p>In the event of distraint or insolvency, the Lessee shall be obliged to immediately notify the Lessor of the circumstances and to inform the bailiff or the bankruptcy administrators of the Lessor's ownership of the Equipment.</p>	<p>Īpašuma apķīlāšanas vai maksātnespējas gadījumā Nomniekam nekavējoties jāinformē Iznomātājs par notikušā apstākļiem, kā arī jāpaziņo tiesu izpildītājam vai maksātnespējas administratoram, ka Aprīkojums pieder Iznomātājam.</p>
<p>9. Complaints and claims</p>	<p>9. Sūdzības un prasības</p>
<p>The Lessee may only claim that the Equipment is faulty if he has submitted a complaint to the Lessor concerning the fault without delay after he noticed or should have noticed the error. The complaint shall include a description of how the fault is apparent.</p>	<p>Nomnieks var celt prasījumu par to, ka piegādāts Aprīkojums ar trūkumiem, tikai tad, ja sūdzība par trūkumiem Iznomātājam iesniegta nekavējoties pēc tam, kad Iznomātājs pamanījis vai viņam vajadzēja pamanīt šo trūkumu. Sūdzībā jānorāda tas, kādā veidā trūkums izpaužas.</p>
<p>The Lessee may only claim that the Lessor has invoiced an incorrect leasing fee if he has submitted a complaint to the Lessor concerning the error without delay after he noticed or should have noticed the error. The Lessor's obligation to correct the error in this respect shall be limited to twelve (12) months retrospectively from the date of the most recently issued leasing invoice.</p>	<p>Nomnieks var celt prasījumus par to, ka Iznomātājs rēķinā norādījis nepareizu nomas maksu, tikai tādā gadījumā, ja iesniedzis Iznomātājam sūdzību par šo kļūdu nekavējoties pēc tās pamanīšanas vai pēc tam, kad to būtu bijis jāpamana. Iznomātāja pienākums labot kļūdu ir ierobežots ar divpadsmit (12) mēnešiem pēc jaunākā nomas rēķina izsniegšanas datuma.</p>
<p>If the Lessee submits a complaint and it becomes apparent that no fault for which the Lessor is responsible exists, the Lessor shall be entitled to compensation for the work and costs caused to the Lessor as a result of the complaint.</p>	<p>Ja Nomnieks iesniedz sūdzību, taču noskaidrojas, ka nav tādu trūkumu, par kuru Iznomātājam jāuzņemas atbildība, Iznomātājs ir tiesīgs uz kompensāciju par darbu un izmaksām, kas Iznomātājam radušās saistībā ar sūdzību.</p>
<p>10. The Lessor's responsibilities</p>	<p>10. Iznomātāja pienākumi</p>
<p>The Lessor shall be liable for direct losses, damage or defects in the Equipment that are caused by the Lessor's actions or omissions.</p>	<p>Iznomātājs ir atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, bojājumu vai defektiem, kas radušies Aprīkojumam Iznomātāja darbību vai bezdarbības dēļ.</p>



<p>If the Lessor fails to rectify the defect within thirty (30) days of receiving a complaint, the Lessee shall be entitled to terminate the agreement.</p>	<p>Ja Iznomātājs nenovērš trūkumus trīsdesmit (30) dienu laikā pēc sūdzības saņemšanas, Nomniekam ir tiesības izbeigt līgumu.</p>
<p>11. Product liability</p>	<p>11. Atbildība par produktu</p>
<p>The Lessee shall indemnify the Lessor to the extent that the Lessor is liable with respect to third parties for damage or losses for which the Lessor is not liable with respect to the Lessee in accordance with the second and third paragraphs of this article.</p>	<p>Nomnieks nodrošina, ka pret Iznomātāju nevar vērst trešo pušu prasības, kā arī kompensē Iznomātājam šādu prasījumu dēļ radušos mantas pametumu, ciktāl šādi prasījumi ir ārpus Iznomātāja atbildības pret Nomnieku tvēruma, saskaņā ar šā punkta otro un trešo rindkopu.</p>
<p>The Lessor shall not be liable for damage or losses caused by the Equipment:</p>	<p>Iznomātājs neuzņemas atbildību par kaitējumu un zaudējumiem, kuri radušies Aprīkojuma dēļ:</p>
<p>a) to real or personal property or the consequences of such damage or losses, if the damage or losses occur when the Equipment is in the possession of the Lessee, or</p>	<p>a) jebkuram kustamajam vai nekustamajam īpašumam vai par šāda kaitējuma vai zaudējumu sekām, ja kaitējums vai zaudējumi notikuši laikā, kamēr Aprīkojums atrodas Nomnieka rīcībā; vai</p>
<p>b) to products manufactured by the Lessee or to products that include the Lessee's products, or for damage or losses caused by these products as a result of the properties of the Equipment.</p>	<p>b) Nomnieka ražotajiem produktiem vai produktiem, kuru sastāvā ietilpst Nomnieka produkti, vai par kaitējumu un zaudējumiem jebkuram īpašumam, kuram kaitējumu radījuši šie produkti Aprīkojuma īpašību dēļ.</p>
<p>The above limitations to the Lessor's liability shall not apply if the Lessor caused the damage or loss through gross negligence or if the applicable law precludes a limitation of liability.</p>	<p>Iepriekšminētie Iznomātāja atbildības ierobežojumi nav attiecināmi, ja Iznomātājs izraisījis kaitējumu vai zaudējumus rupjas neuzmanības dēļ vai arī, ja piemērojama likums nepieļauj atbildības ierobežošanu.</p>
<p>If a claim for loss or damage as described in this Article is raised by a third party against the Lessor or the Lessee the other party shall forthwith be notified.</p>	<p>Ja trešā persona vērs pret Iznomātāju vai Nomnieku prasību par zaudējumiem vai kaitējumu, kas aprakstīts šajā punktā, prasību saņēmušajai pusei nekavējoties jāinformē otra puse.</p>
<p>The Lessor and Lessee shall be obliged to permit themselves to be summoned to a court or court of arbitration that is considering a claim for compensation against either of them if the claim is</p>	<p>Iznomātājam un Nomniekam, ja tie izsaukti, jāierodas tiesā vai šķīrētīesā, kurā izskata kompensācijas prasību, kas vērsta pret kādu no pusēm, ja šī prasība ir pamatota ar kaitējumu vai zaudējumiem, kas it kā</p>



<p>founded on damage or losses that have allegedly been caused by the Equipment. The relationship between the Lessee and Lessor shall however always be determined in accordance with Article 17.</p>	<p>radušies Aprīkojuma dēļ. Attiecības starp Nomnieku un Iznomātāju vienmēr tiek noteiktas saskaņā ar 17. punktu.</p>
<p>The Lessor shall be entitled to add his special markings to the Equipment. The Lessee shall not be entitled to remove or alter such markings without the Lessor's written consent.</p>	<p>Iznomātājs ir tiesīgs piešķirt Aprīkojumam savus speciālos marķējumus. Nomnieks nav tiesīgs noņemt vai mainīt šos marķējumus bez Iznomātāja rakstiskas atļaujas.</p>
<p>13. Transfer of the Leasing Agreement</p>	<p>13. Nomas līguma nodošana citai personai</p>
<p>The Lessee may not transfer or assign his rights and/or obligations under the Leasing Agreement to a third party without the written consent of the Lessor.</p>	<p>Nomnieks nevar nodot vai piešķirt Nomas līgumā noteiktās tiesības nevienai trešajai personai bez rakstiskas Iznomātāja piekrišanas.</p>
<p>14. Grounds for exemption</p>	<p>14. Pamatojums atbrīvojumam no pienākumu izpildes</p>
<p>If fulfilment of the Leasing Agreement is prevented or becomes unreasonably difficult as a result of a circumstance such as war, authority intervention, uprising, riots, restrictions on energy supplies, labour market disputes, non-issuing of licences, accidents, mechanical failure, unfavourable transport or weather conditions, breaks or disruption in public telecommunication, restrictions on the supply of fuel, or faults or delays in deliveries from subcontractors that are caused by such a circumstance, the party concerned shall be correspondingly exempted from his obligations.</p>	<p>Ja Nomas līguma izpilde ir neiespējama vai nepamatoti apgrūtināta jebkādu iemeslu dēļ, piemēram, kara, varas iestāžu darbību, sacelšanās, nemieru, elektroenerģijas piegādes ierobežojumu, darba tirgus strīdu, neizsniegtu licenču, negadījumu, mehānisku kļūdu, nepiemērotu transportēšanas vai laikapstākļu, publisko telekomunikāciju darbības izbeigšanas vai pārtraukumu, degvielas piegādes ierobežojumu, apakšnieku kļūdu vai kavējumu ietekmē, ja tas noticis iepriekšminēto iemeslu dēļ, skartā puse ir atbilstoši atbrīvota no savu attiecīgo pienākumu izpildes.</p>
<p>The above circumstances shall only represent grounds for exemption if the party could not reasonably have predicted such a circumstance at the time of conclusion of the agreement nor reasonably have avoided or overcome the consequences of such a circumstance.</p>	<p>Iepriekšminētie apstākļi atbrīvo no pienākumu pildīt līgumu tikai tad, ja šī puse nav varējusi pamatoti paredzēt šādus apstākļus līguma noslēgšanas laikā, kā arī nav varējusi izvairīties vai pārvarēt šādu apstākļu sekas piemērojot saprātīgas pūles.</p>



<p>A party that wishes to cite grounds for exemption shall notify the other party in writing without delay of both the commencement and the conclusion of the circumstance concerned.</p>	<p>Puse, kura vēlas pieprasīt atbrīvojumu no pienākumu izpildes, nekavējoties rakstveidā informē otru pusi gan par šādu apstākļu rašanos, gan izbeigšanos.</p>
<p>Notwithstanding that which follows from these provisions, either party may terminate the Leasing Agreement by giving written notification to the other party if fulfilment is delayed by more than six (6) months by grounds for exemption as referred to in the first paragraph of this article.</p>	<p>Neskatoties uz norādīto saistībā ar šiem apstākļiem, jebkurai pusei ir tiesības izbeigt Nomas līgumu ar rakstisku paziņojumu otrai pusei, ja līguma izpilde tiek kavēta vairāk nekā sešus (6) mēnešus, pamatojoties uz šī punkta pirmajā rindkopā norādītajiem līguma neizpildi pamatojošiem apstākļiem.</p>
<p>15. Limitation of liability</p>	<p>15. Atbildības ierobežojums</p>
<p>The Lessor shall have no liability other than expressly stated in these General Conditions. This shall apply to all forms of losses including, but not limited to, lost production, loss of profit and consequential financial loss. This limitation of the Lessor's liability shall however not apply if he caused the damage through gross negligence.</p>	<p>Iznomātājam nav citas atbildības kā tikai tā, kura tieši noteikta šajos Vispārīgajos noteikumos. Tas attiecas uz visiem zaudējumu veidiem, tostarp, bet ne tikai zaudētu ražojumu, zaudētu peļņu un tā rezultātā izraisītiem finansiāliem zaudējumiem. Šis Iznomātāja atbildības ierobežojums neattiecas uz gadījumu, ja zaudējumi ir radušies rupjas neuzmanības dēļ.</p>
<p>16. Personal data</p>	<p>16. Personas dati</p>
<p>The Lessor processes personal data concerning the Lessee, its representatives and contact persons (if applicable), with the aim of providing the agreed service/product and administering the parties' contractual relationship including invoicing, fulfilling legal obligations, etc. Other information concerning the processing of personal data can be accessed here: http://www.linde-gas.lv/lv/footer_ren/data_protection.html.</p>	<p>Iznomātājs apstrādā Nomnieka, tā pārstāvju vai kontaktpersonu personas datus (ja tas ir piemērojams), lai sniegtu nolīgtos pakalpojumus/preces un administrētu pušu līgumattiecības, ieskaitot rēķinu izrakstīšanu, juridisko pienākumu izpildi utt. Pārējā informācija par datu apstrādi ir pieejama šeit: http://www.linde-gas.lv/lv/footer_ren/data_protection.html.</p>
<p>17. Disputes and applicable law</p>	<p>17. Strīdi un piemērojamais likums</p>
<p>All disputes between the Lessee and the Lessor shall be resolved with final effect in accordance with the general jurisdiction courts of the Republic of Latvia.</p>	<p>Visus strīdus starp Nomnieku un Iznomātāju pilnībā izšķir Latvijas Republikas vispārējās jurisdikcijas tiesa.</p>



<p>If the Lessee is a consumer then any disputes can be brought before Consumer Out-Of-Court Dispute Resolution Committee (Patērētāju ārpusstiesas strīdu risināšanas komisija) (http://www.ptac.gov.lv/lv/content/pateretaju-stridu-risinanas-komisija-0).</p>	<p>Ja Nomnieks ir patērētājs, tad jebkādi strīdi var tikt izskatīti Patērētāju ārpusstiesas strīdu risināšanas komisijā (http://www.ptac.gov.lv/lv/content/pateretaju-stridu-risinanas-komisija-0).</p>
<p>These General Conditions shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Latvia.</p>	<p>Šiem Vispārīgajiem noteikumiem ir piemērojami Latvijas Republikas likumi un tie ir jāinterpretē atbilstoši šiem likumiem.</p>
<p>18. Miscellaneous</p>	<p>18. Citi noteikumi</p>
<p>These General Conditions have been drawn up in Latvian and English. The Latvian text of these General Conditions text prevails.</p>	<p>Šie Vispārīgie noteikumi ir sastādīti latviešu un angļu valodā. Noteicošais ir teksts latviešu valodā.</p>
<p>In case of online transactions these General Conditions are accompanied and supplemented by the Web Shop General Terms & Conditions.</p>	<p>Attiecībā uz darījumiem tiešsaistē šos Vispārīgos noteikumus papildina Tiešsaistes veikala Vispārīgie noteikumi un nosacījumi.</p>
<p>In case the Lessee is a consumer these General Conditions will be applicable only to the extent that the applicable consumer protection laws do not stipulate otherwise.</p>	<p>Ja Nomnieks ir patērētājs, tad šie Vispārīgie noteikumi tiek piemēroti, ciktāl piemērojami patērētāju tiesību aizsardzības noteikumi nenosaka citādi.</p>